The Bo Lindell Book Translation Project

Dr Jack Valentin
Nordic Society for Radiation Protection

- Bo Lindell, a Founder Member of our Society
  The man, his background and his international profile

- ‘Strålningens, radioaktivitetens och strålskyddets historia’
  The books and their principal contents

- The translation project
  Why and how

- Project status today
  Where we are and what remains
Professor Bo Lindell
Who Is Bosse?

- Born 1922
- Master of Engineering (technical physics), PhD (radiation physics) 1948
Early Career at Rolf Sievert’s Dept.

- Hired 1948, at barely 26, at the Dept. of Radiation Physics, Karolinska University Hospital
  *Are you prepared to perform all the tasks I tell you to do?*

- ~1960 Head of the ‘Special Laboratories’
  (= 1 of Sievert’s 3 Deputy Directors)
Always, The Nordic Connection

With Sievert, Arne Nelson, Juel Henningsen, Per Grande on Iceland ~1965
A Major Scientific Contribution:

Dose Commitment, Ec

Nordiska Sällskapet För Strålskydd – Nordic Society for Radiation Protection

Need to control the build-up

The infinite time integral of the per caput dose rate, \( \mathcal{E} \), for indefinite discharges at a constant rate, equals the dose commitment of one year of practice.

Need to control the build-up
International Work

- **UNSCEAR 1956 – 1990**
  
  (1957 – 58 Secretariat member, 1970 – 71 Chairman)

- **ICRP 1957 – present**
  
  (1957 – 62 Scientific Secretary, 1977 – 85 Chairman)

- Founder member of IRPA; 1st Sievert Award

- Founder member of NSFS
International Work

ICRP MC 1978: Dunster, Sowby, Lindell, Beninson, Jammet

Nordiska Sällskapet För Strålskydd – Nordic Society for Radiation Protection
International Work

IRPA MKy 1978:1988s Verl. Stimb, Behindoll, Benickbn (Ydantins)

Nordiska Sällskapet För Strålskydd – Nordic Society for Radiation Protection

---------------------------------------------------------------
International Work

With Charlie Meinhold at HPS 1996
Prolific Scientific And Popular Writing

- A member of the Swedish Guild of Authors
Bosse ’Retired’ In 1982

At his desk in the office at SSI
The Swedish Risk Academy
Bosse Is Now 93
’The History of Radiation, Radioactivity, and Radiological Protection’
The Magnum Opus of Bo Lindell

Pandora’s Box
The Sword of Damocles
The Labours of Hercules
The Pains of Sisyphus

2 637 pages of accurate, important, exciting information
All with a Nordic perspective
Pandora’s Box

- Earlier days
- Röntgen and his contemporaries
- WWI
- ICRP
- The 1930s
The Sword of Damocles

- WWII and the 1940s
- Efforts to create ‘atomic’ bombs
- Nuclear fusion devices
- Sievert’s Dept at the time
The Labours of Hercules

- 1950 – 1966
- DNA and the genetic code
- Global contamination
- Nordic nuclear power: 1st years
- UNSCEAR, ICRP, IAEA
- Sievert’s death
The Pains of Sisyphus

- 1967 – 2008
- The creation of SSI
- EU, OECD/NEA, IRPA, NSFS
- The ICRP System of Radiological Protection
- Non-ionising radiation
- Retirement; deaths of Beninson and Dunster
- The demise of SSI
The Translation Project
Translation Into English – Why And How

- Considerable international demand
  *But not commercially viable*

- **NSFS has launched a Translation Project**
  *Professional translation commissioned*
  *Editorial committee ensures QA (pro bono)*
  *Co-funding, additional sponsors*
  
  **NSFS**
  
  **NKS**
  
  **GR, NRPA, SIS, SSM, STUK**
  
  **IRPA**
  
  *Publish: NKS and/or NSFS web (free) + print-on-demand (cost price)*
The Project/Editorial Committee

Sten Grapengiesser (SE)
Per Hedemann Jensen (DK)
Sigurður Magnússon (IS)
Wendla Paile (FI)
Sisko Salomaa (FI)
Gunnar Saxebøl (NO)
Jack Valentin (SE; Chair)

Native English speakers:
Chris Clement (CA; knows some Swedish)
Darrell Fisher (US; fluent in Swedish)
The Project Status
Where We Are, What Next

- **Professional translator’s drafts**
  
  *Pandora, Damocles, Hercules completed*
  
  *Sisyphus under way, presumed ready by October*

- **Editorial Committee comments**
  
  *Pandora, Damocles completed, Hercules under way*

- **Final editing** (Clement + Valentin)
  
  *Pandora language completed; layout remains*

- **Print-on-demand arrangements**
  
  *Market surveyed, companies contacted*
  
  *Tenders to be invited, a bidder to be contracted*
So, Watch This Space – And Let’s Meet Again 2016 in Cape Town!

- Abstracts deadline: 20 September 2015!